Engaging Translation: Questions of Language and Power in Arizona and Beyond

Carson Ballroom and Durham Hall
ASU Tempe Campus
November 12 and 13, 2021

Event supported by:

NAJIT
National Association of Judiciary Interpreters and Translators
https://najit.org/

CCHI
Certification Commission for Healthcare Interpreters
https://cchicertification.org/

ATI
Arizona Translators and Interpreters
https://atiinc.org/

NETA
New England Translators Association
https://www.netaweb.org/

AZ Humanities
Arizona Humanities
https://azhumanities.org/

School of International Letters and Cultures
Office of the Dean of Humanities
Institute for Humanities Research
School of Historical, Philosophical and Religious Studies
Hugh Downs School of Human Communication
Department of English
The Melikian Center
School of Humanities, Arts, and Cultural Studies

This conference is open to the public and free of charge

https://silc.asu.edu/engaging-translation
8:30-9:00 a.m. Registration, Refreshments
Carson Ballroom

9:30-10:45 a.m. 1st session
Carson Ballroom
Marcela Testai
Phoenix Children’s Hospital
“Barriers in Medical Communication: A Terminology Approach to Improve Physician-Patient Relationships”
Marcela Abner
Maricopa County Superior Court
“Equal Footing under the Law for Indigenous Spanish Speakers – Linguistic and Technical Solutions in the ‘Smart’ Courtroom Era”
David Svoboda
Language Access Coordinator, Administrative Office of the Courts, Phoenix
“Levelling the Playing Field: Language Access in the Courts”

10:45-11:00 a.m. Break

9:00-9:30 a.m. Welcoming Remarks
Carson Ballroom
Nicole Anderson
Director, Institute for Humanities Research, Arizona State University
Nina Berman
Director, School of International Letters and Cultures, Arizona State University

9:30-10:45 a.m. 1st session
Carson Ballroom
Translation and Community I
Moderator: Cynthia Tompkins, Arizona State University
Marcela Testai
Phoenix Children’s Hospital
“Barriers in Medical Communication: A Terminology Approach to Improve Physician-Patient Relationships”
Marcela Abner
Maricopa County Superior Court
“Equal Footing under the Law for Indigenous Spanish Speakers – Linguistic and Technical Solutions in the ‘Smart’ Courtroom Era”
David Svoboda
Language Access Coordinator, Administrative Office of the Courts, Phoenix
“Levelling the Playing Field: Language Access in the Courts”

11:00 a.m.-12:30 p.m. 2nd session
Carson Ballroom
Language, Performance, and Contact: Theory and Practice
Moderator: Ilana Luna, Arizona State University
Darrell B. Lockhart
University of Nevada, Reno
“Djudeo-Espanyol, Translation, and the Performance of Sephardic Identity in Latin America”

Ligia Bezerra
Arizona State University
“Consumption, Prejudice, and Language in Contemporary Brazilian Literature: Maria Valéria Rezende’s ‘little Brazilians’”

Ane Icardo Isasa
California State University Northridge
“The Suppression and Adaptation of Dialectal Features in the Basque and Spanish Translations of Harry Potter”

Michael Gradoville (Arizona State University);
Mark Waltermire (New Mexico State University);
Avizia Long (San Jose State University);
Audrey Chery (Arizona State University);
Sofía Fernández (Arizona State University):
“Language Contact Effects on Spanish Intervocalic Production in Border Uruguayan Spanish”
Friday, November 12, 2021

**Program**

12:30-1:00 p.m. Lunch, continues during keynote
Carson Ballroom

1:00-2:00 p.m. Keynote
Moderator: Robert Tuck, Arizona State University

Jean-Noël Robert
Collège de France, Paris
"A Dialogue in Tongues: Hieroglossia and the Dynamics of Language and Culture Contacts"

2:00-2:15 p.m. Break

2:15-3:45 p.m. 3rd session; concurrent panels
Panel A: Theorizing Translation
Carson Ballroom
Moderator: Serena Ferrando, Arizona State University

Andi Hess
Arizona State University
"Interdisciplinary Translation: Conversations on the Value of Source Concepts in Academic Discourse"

Patrick Barron
University of Massachusetts Boston
"Writing, Rewriting, Translating"

Christopher D. Johnson
Arizona State University
“ANTs and the Translator’s Task”

Nadege Lejeune
University of Oregon
"The Politics of Translating the Translingual: A Study of the English and Spanish Translations of Lydie Salvayre’s 2014 Novel Pas Pleurer"

2:00-2:15 p.m. Break

1:00-2:00 p.m. Keynote
Moderator: Richard Newhauser, Arizona State University

Raúl Aranovich
University of California Davis
“The Sephardic Dragomans of Tangier”

Ahmad Ayyad
Al-Quds University, Jerusalem-Palestine
"Translation, Media and Public Opinion: Mobilizing Israeli Public Opinion in Support of the Arab Peace Initiative"

Alexander Henn
Arizona State University
“Translating Religion? — Jesuit Activities in Early Modern India”

3:45-4:00 p.m. Break

4:00-5:00 p.m. Workshop
108 DH, Durham Hall
Moderator: Lorena Cuya Gavilano, Arizona State University

Ofelia Fernández
Arizona State University
"Exploring Power Dynamics in the Interpreted Medical Encounter"
Program Saturday, November 13, 2021

9:00-10:00 a.m. Breakfast, Coffee & Conversation
Carson Ballroom

10:00-11:30 a.m. 1st session; concurrent panels.

Panel A: Orality, Narrativity and Translations of Afro-Diasporic Thought
Carson Ballroom

Moderator: Souad T. Ali, Arizona State University

Isaac Joslin
Arizona State University
“Multi-Lingual Poetics: Mediating the Mind in Francophone Africa”

Todd Fredson
Mesa Community College
“Digital Storytelling and Translation: Expanding the Text”

Hervé Tchumkam
Southern Methodist University
“Translating ‘parlure’: The African Diaspora in France between Speech and Silence”

Panel B: Language Pedagogy
240 DH, Durham Hall

Moderator: Hope Anderson, Arizona State University

Courtney Dorroll
Wofford College
“Virtual Exchange Pedagogy: Connecting Spartanburg to Cairo”

Irina Golubeva
University of Maryland, Baltimore County
“Interrogating Linguistic Inequality and Disrupting Linguistic Hierarchies through Translanguaging in Multilingual University Classrooms”

Kenton T. Wilkinson
Texas Tech University
“Toward Establishing Translation and Interpretation at a Burgeoning HSI”

Jaime Fatás-Cabeza
The University of Arizona
“Empowering U.S. Spanish Heritage Language Speakers through Translation and Interpretation”

11:30 a.m.-12:00 p.m. Lunch, continues during keynote
Carson Ballroom

12:00-1:00 p.m. - Keynote

Moderator: Jaime Fatás-Cabeza, The University of Arizona

Mara Youdelman
National Health Law Program
“Language Access Laws in Health Care: Where are We Now?”

1:00-1:15 p.m. Break
Program
Saturday, November 13, 2021

1:15-2:45 p.m. 2nd session; concurrent panels

Panel A: Sacred and Vernacular Languages in Asia
Carson Ballroom

Panel Moderator: Nicholas Williams, Arizona State University

Claire-Akiko Brisset
University of Geneva, Switzerland
“Hieroglossia and Sacred Cryptography at the Japanese Imperial Court of the 12th Century”

William C. Hedberg
Arizona State University
“Edo-Period Translations of Japanese Narrative into Vernacular Chinese”

Panel B: Translation and Community II
240 DH, Durham Hall

Moderator: Dulce Estévez, Arizona State University

Ana I. Simón Alegre
Adelphi University
“Teaching to Translate: Learning to be Activist Citizens with Global Consciences”

2:45-3:00 p.m. Break

Claire-Akiko Brisset
University of Geneva, Switzerland
“Hieroglossia and Sacred Cryptography at the Japanese Imperial Court of the 12th Century”

William C. Hedberg
Arizona State University
“Edo-Period Translations of Japanese Narrative into Vernacular Chinese”

Rick Kenney
Kimiko Akita
Independent Scholar Aichi Prefectural University, Japan
“Trampling on the Divine Word: Scorsese’s Adaptation of Endo’s Silence”

Matthias Kramer
University of Oregon
“Making the Illegible Intelligible in Bakemonogatari’s Rubi-Style Subtitling”

3:00-4:30 p.m. Final Panel Session
Carson Ballroom

Language and Power in Arizona:
A Conversation with Policymakers, Political Representatives, and Community Activists

Moderator: Fernanda Santos, Arizona State University

Panelists:

César Chávez, Arizona State Representative
Milagros Cisneros, Federal Public Defender
Lynette Faulkner, Principal, Valencia Newcomer School
Mike Sullivan, Agency Director, The Welcome to America Project
Stephanie Fitzgerald, Director of American Indian Studies, Arizona State University

Jeremy L. Brunson
Independent Scholar
“Politicizing Access: Intermediary Interpreters on Television”

Rev. John Caleb Collins
St. John’s Episcopal Church
“A Border in Each Heart”

Christopher A. Stone
University of Wolverhampton

"Trampling on the Divine Word: Scorsese’s Adaptation of Endo’s Silence”

Rev. John Caleb Collins
St. John’s Episcopal Church
“A Border in Each Heart”